



in úmbra mór-tis. * Fá- ctus.

Déjà l'on me met au rang de ceux qui descendent dans la fosse. Je suis devenu un homme abandonné, sans secours au milieu des morts. ¶. Ils m'ont précipité au fond de la fosse, dans les ténèbres et les ombres de la mort.

LECTURE IX.

He 4, 11-13

Pour la notation grégorienne de la lecture, on se reportera aux annexes, page 56.

Festinemus ergo ingredi in illam requiem, ut ne in idipsum quis incidat inoboediéntiæ exemplum.

Vivus est enim Dei sermo et efficax et penetrabilior omni gládio ancipiti et pertingens usque ad divisionem animæ ac spíritus, compágum quoque et medullárum, et discrétor cogitátionum et intentiónum cordis ;

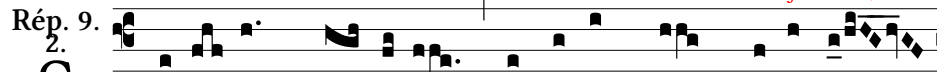
et non est creatúra invisibilis in conspéctu eius, ómnia autem nuda et apérta sunt óculis eius, ad quem nobis sermo.

Empressons-nous donc d'entrer dans ce repos, afin qu'aucun ne tombe en donnant le même exemple de désobéissance.

Car elle est vivante la parole de Dieu ; elle est efficace, plus acérée qu'aucune épée à deux tranchants ; si pénétrante qu'elle va jusqu'à séparer l'âme et l'esprit, les jointures et les moelles ; elle démêle les sentiments et les pensées du cœur.

Aussi nulle créature n'est cachée devant Dieu, mais tout est à nu et à découvert aux yeux de celui à qui nous devons rendre compte.

Cf. Mt. 27, 62. 67



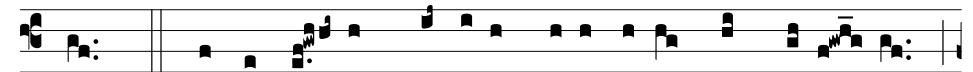
S epúl-to * dó- mino, signá-tum est monumén-



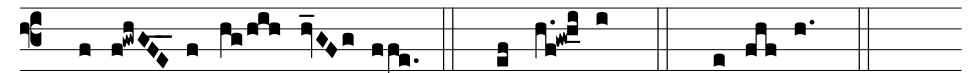
tum, * volvén-tes lápi- dem ad ósti-um monumén-



ti : * Po-nén-tes mí-li- tes, qui custodí- rent íl-



lum. ¶. Accendén-tes princípés sacer dó-tum ad Pi-lá- tum,



pe-ti- é-runt íl- lum. * Po-nén-tes. R̄. Sepúl-to.

Après qu'on eut enseveli le Seigneur, le tombeau fut scellé, et l'on roula une pierre pour fermer l'entrée du sépulcre. On y plaça des soldats pour le garder. ¶. Les chefs des prêtres allèrent trouver Pilate et lui demandèrent de placer des soldats pour garder le tombeau.

On garde le silence un instant. Au signal du cérémoniaire, tous se lèvent et se tournent vers l'autel. L'officiant entonne la première antienne des Laudes, et tous se signent.



LAUDES

1. Ant. ^{2* d} *Cf. Rom 8, 32*

O mors, * e-ro mors tu- a : morsus tu- us e-ro,
 inférne. E u o u a e.

PSAUME 50

PITIÉ POUR MOI, MON DIEU

Renouvelez l'esprit de votre jugement, et revêtez l'homme nouveau. (Ep 4,23-24)

Mi-se-ré-re me- i, De- us, * secúndum mi-se-ri-cór-di- am
 tu- am.

Et secúndum multitudinem miseratiónum tuárum *
 dele iniquitátem meam.

Amplius lava me ab iniquitáte mea *
 et a peccáto meo munda me.

Quóniam iniquitátem meam ego cognósko, *
 et peccátum meum contra me est semper.

Tibi, tibi soli peccávi *
 et malum coram te feci,

Ut iustus inveniáris in senténtia tua *
 et æquus in iudício tuo.

Ecce enim in iniquitáte generátus sum, *
 et in peccáto concépit me mater mea.

Ecce enim veritátem in corde dilexisti *
 et in occulto sapiéntiam manifestásti mihi.

LECTURE VIII.

He 4, 6-10

Pour la notation grégorienne de la lecture, on se reportera aux annexes, page 54.

Quóniam ergo súperest quosdam introi-
 re in illam, et hi, quibus prióribus evan-
 gelizátum est, non introiérunt propter
 inoboediéntiam, íterum términat diem
 quendam, « Hódie », in David dicéndo
 post tantum témporis, sicut supra dic-
 tum est : « Hódie, si vocem eius audiéri-
 tis, nolíte obduráre corda vestra ».

Nam si eis Iesus réquiem præstitisset,
 non de álio loquerétur post hac die.

Itaque relínquitur sabbátismus pópulo
 Dei ; qui enim ingrèssus est in réquiem
 eius, étiam ipse requiévit ab opéribus
 suis, sicut a suis Deus.

*Puis donc que quelques-uns doivent y en-
 trer, et que ceux qui reçurent d'abord la
 promesse n'y sont pas entrés à cause de
 leur désobéissance, Dieu fixe de nouveau
 un jour qu'il appelle « aujourd'hui », en
 disant dans David si longtemps après,
 comme on l'a vu plus haut : « Aujourd'hui,
 si vous entendez sa voix, n'endurcissez
 pas vos cœurs. »*

*Car si Josué les eût introduits dans « le
 repos », David ne parlerait pas après cela
 d'un autre jour.*

*Il reste donc un jour de repos réservé au
 peuple de Dieu. En effet celui qui entre
 « dans le repos de Dieu » se repose aussi de
 ses œuvres, comme Dieu s'est reposé des
 siennes.*

Rép. 8. *Cf. Ps. 87, 5. 6. 7*

-stimá-tus sum * cum de- scendén-tibus in
 lá- cum : * Fá- ctus sum sic- ut hó- mo sine ad-iu-tó-
 ri- o, ínter mór- tu- os lí- ber. ∇. Posu- é-runt
 me in lácu infe-ri- ó- ri, in tenebró-sis, et

Dixit enim quodam loco de die séptima sic : « Et requiévít Deus die séptima ab ómnibus opéribus suis » ;
et in isto rursum : « Non introíbunt in réquiem meam ! ».

*Car il est dit quelque part au sujet du septième jour : « Et Dieu se reposa de toutes ses œuvres le septième jour » ;
et ici de nouveau : « Ils n'entreront pas dans mon repos ! »*

Cf. Ps. 2, 2. 1

Rép. 7.
8.

A -sti-té-runt * réges térræ, et prin-cipes
conve-né- runt in ú- num, * Ad-vér-sus Dó- mi-
num, et advér-sus Chrí- stum é- ius.
∇. Qua-re fremu- é-runt gén- tes, et pópu-li me-di-tá-
ti sunt i- náni- a? * Ad-vér-sus.

Les rois de la terre se sont dressés et les chefs ont comploté contre le Seigneur et contre son Christ ∇. Pourquoi les nations ont-elles frémi ? Pourquoi les peuples ont-ils tramé de vains complots ?

Aspérges me hyssópo, et mundábor ; *
lavábis me, et super nivem dealbábor.
Audíre me fácies gáudium et lætítiam, *
et exsultábunt ossa, quæ contrivísti.
Avérte fáciem tuam a peccátiis meis *
et omnes iniquitátes meas dele.
Cor mundum crea in me, Deus, *
et spíritum firmum ínno-va in viscéribus meis.
Ne proícias me a fácie tua *
et spíritum sanctum tuum ne áuferas a me.
Redde mihi lætítiam salutáris tui *
et spírítu promptíssimo confirma me.
Docébo iníquos vias tuas, *
et ímpii ad te converténtur.
Líbera me de sanguínibus, Deus, Deus salutis meæ, *
et exsultábit língua mea iustítiam tuam.
Dómine, lábia mea apéries, *
et os meum annuntiábit laudem tuam.
Non enim sacrificio delectáris, *
holocáustum, si offeram, non placébit.
Sacrificium Deo spírítus contribulátus, *
cor contrítum et humiliátum, Deus, non despícies.
Benigne fac, Dómine, in bona voluntáte tua Sion, *
ut ædificéntur muri Jerúsalem.
Tunc acceptábis sacrificium iustítiaæ, oblatiónes et holocáusta ; *
tunc impónent super altáre tuum vítulos.

Cf. Za 12, 10

2. Ant.
2^a a

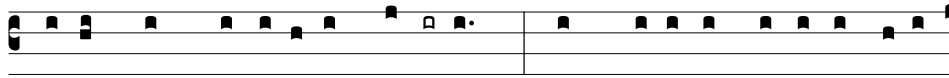
P langent e-um * qua-si u-ni-géni-tum, qui- a ínno-cens

Dóminus occí-sus est.

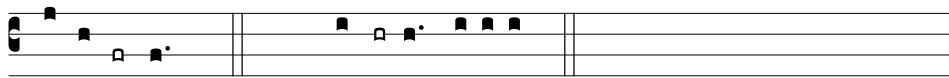
PSAUME 91

LOUANGE DU SEIGNEUR CRÉATEUR

Les louanges célèbrent les hauts faits du Fils unique.



Bonum est confi-té-ri Dómino : * et psálle-re nómi-ni tu-o,



Altíssime. Flexa : Dómine, †

Annuntiáre mane misericórdiam tuam *
et veritátem tuam per noctem,

In decachórdo et psaltério, *
cum cántico in cíthara.

Quia delectásti me, Dómine, in factúra tua, *
et in opéribus mánuum tuárum exsultábo.

Quam magnificáta sunt ópera tua, Dómine : *
nimis profúndæ factæ sunt cogitatiónes tuæ.

Vir insípiens non cognóscet, *
et stultus non intéllet hæc.

Cum germináverint peccatóres sicut fenum, *
et florúerint omnes, qui operántur iniquitátem,

Hoc tamen erit ad intéritum in sæculum sæculi ; *
tu autem altíssimus in ætérnum, Dómine.

Quóniam ecce inimíci tui, Dómine, †
quóniam ecce inimíci tui períbunt, *
et dispergéntur omnes, qui operántur iniquitátem.

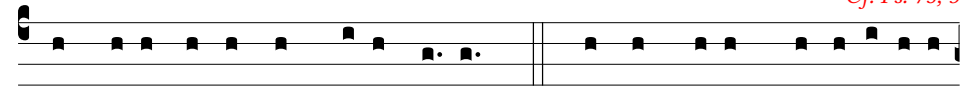
Exaltábis sicut unicórnis cornu meum, *
perfusus sum óleo úberi.

Et despiciet óculus meus inimícos meos, *
et in insurgéntibus in me malignántibus áudiet auris mea.

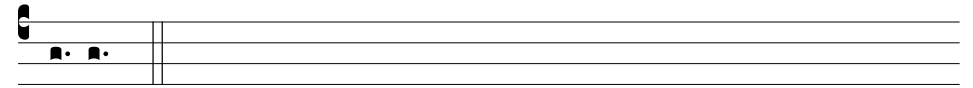
Iustus ut palma florébit, *
sicut cedrus Líbani succrésct.

Après la reprise de l'antienne, tous se lèvent et, tournés vers l'autel, répondent au verset proclamé par le chantré.

Cf. Ps. 75, 3



∇. In pace factus est locus e-ius. R̄. Et in Si-on ha-bi-tá-ti-o



e-ius.

∇. Dans la paix, il a fixé son séjour. R̄. Et sa demeure à Sion.

On garde le silence, le temps d'un Notre Père. Au signal du cérémoniaire, tous s'assoient.

LECTURE VII.

He 4, 1-5

Pour la notation grégorienne de la lecture, on se reportera aux annexes, page 53.

De Epístola ad Hebræos

Festinemus ingredi in requiem
Domini

Fratres : Timeámus, ne forte, relicta pol-
licitatióne introeúndi in réquiem eius,
existimétur áliquis ex vobis deesse ;

étenim et nobis evangelizátum est que-
mádmódum et illis, sed non prófuit illis
sermo audítus, non commíxtis fide cum
iis,

qui audierant. Ingrédimur enim in ré-
quiem, qui credídimus, quemádmódum
dixit : « Sicut iurávi in ira mea : Non in-
troibunt in réquiem meam ! », et quidem
opéribus ab institutióne mundi factis.

Lettre aux Hébreux

Hâtons-nous d'entrer dans le repos de
Dieu


Craignons donc, tandis que la promesse
« d'entrer dans son repos » est encore en
vigueur, qu'aucun de vous en vienne à
être frustré.

Car le joyeux message nous a été adressé
aussi bien qu'à eux ; mais la parole qui
leur fut annoncée ne leur servit à rien, n'é-
tant pas alliée à la foi chez ceux qui l'en-
tendirent.

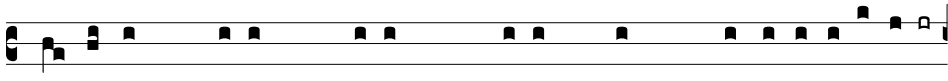
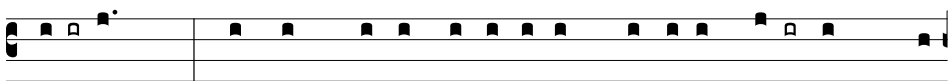
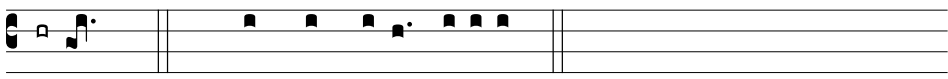
Au contraire nous entrerons dans le repos,
nous les croyants, selon ce qu'il a dit :
« J'ai juré dans ma colère : Ils n'entre-
ront pas dans mon repos ! » Il parle ainsi,
quoique ses œuvres eussent été achevées,
depuis le commencement du monde.

Inter *mórtuos liber*, *
 sicut vulneráti dormiéntes *in sepúlcris* ;
 Quorum non es *memor ámplius*, *
 et ipsi de manu *tua abscíssi* sunt.
 Posuísti me in lacu *inferióri*, *
 in tenebrósis et *in umbra mortis*.
 Super me gravátus est *furor tuus*, *
 et omnes fluctus tuos *induxísti super* me.
 Longe fecísti notos *meos a me*, *
 posuísti me abominatióne *eis* ;
 conclúsus sum et *non egrédiar*. *
 Oculi mei languérunt *præ afflictióne*.
 Clamávi ad te, Dómine, *tota die*, *
 expándi ad *te manus meas*.
 Numquid mórtuis fácies *mirabília*, *
 aut surgent umbræ et *confitebúntur tibi* ?
 Numquid narrábit áliquis in sepúlcro *misericórdiam tuam* *
 et veritátem tuam in loco *perditiónis* ?
 Numquid cognoscéntur in ténebris *mirabília tua* *
 et iustítia tua in terra *obliviónis* ?
 Et ego ad te, Dómine, *clamávi*, *
 et mane orátio mea *præveniet* te.
 Ut quid, Dómine, repéllis *ánimam meam*, *
 abscóndis *faciem tuam a me* ?
 Pauper sum ego et móriens a *iuventúte mea* ; *
 portávi pavóres tuos *et conturbátus* sum.
 Super me transiérunt *iræ tuæ*, *
 et terróres tui *excidérunt* me.
 Circuiérunt me sicut aqua *tota die*, *
 circumdedérunt *me simul*.
 Elongásti a me *amicum et próximum*, *
 et noti *mei sunt ténebræ*.

Plantáti in *domo Dómini*, *
 in átriis Dei *nostrí florébunt*.
 Adhuc fructus dabunt *in senécta*, *
 úberes et bene *viréntes* erunt,
 Ut annúntient quóniam rectus Dóminus *refúgium meum*, *
 et non est *iniquitas in eo*.

3. Ant.  Cf. Lm 1, 19
 7. b
 A t-tén-di-te * uni-vérsi pópu-li, et vi-dé-ter do-ló-
 rem me- um. E u o u a e.

PSAUME 63
 PRIÈRE CONTRE L'ENNEMI
 Ce psaume illustre surtout la passion du Seigneur (St Augustin).

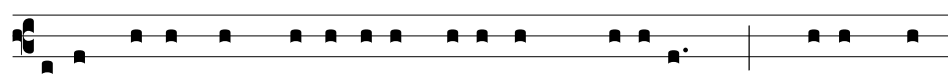

 Exáudi, De-us, vocem me-am in me-di-ta-ti-ónem

 me- am : * a ti- mó-re i-nimí-ci custodi ánimam me-

 am. Flexa : linguas suas, †
 Prótege me a convéntu *malignántium*, *
 a multitudíne operántium *iniquitátem*.
 Qui exacuérunt ut gládium *línguas suas*, †
 intendérunt sagíttas suas, *venéfica verba* *

ut sagittent in occúltis immaculátum.
 Súbito sagittábunt eum et **non timébunt**, *
 firmavérunt sibi consílium **nequam**.
 Disputavérunt, ut **abscónderent láqueos**, *
 dixerunt : « **Quis vidébit eos ?** ».
 Excogitavérunt iníqua, †
 perfecérunt excogitáta consília. *
 Interióra hóminis et cor eius **abyssus**.
 Et sagittávit illos Deus ; †
 súbito factæ sunt **plagæ eórum**, *
 et infirmávit eos **língua eórum**.
 Caput movébunt omnes, qui **vidébunt eos**, *
 et timébit **omnis homo** ;
 Et annuntiábunt **ópera Dei** *
 et facta eius **intéllegent**.
 Lætábitur iustus in Dómino et sperábit in eo, *
 et gloriabúntur omnes **recti corde**.

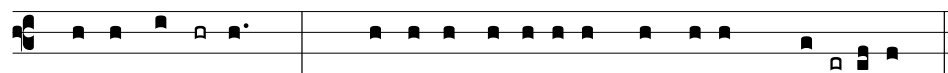
4. Ant. 2. d
A porta ífe-ri * é-ru-e, Dómine, ánima me- am.

CANTIQUE (Is 38, 10-14. 17-20) AT 23

ANGOISSE DE LA MORT, JOIE DE LA SANTÉ

Je suis le vivant : je fus mort, et je tiens les clefs de la mort. (Ap 1,17-18)

Ego dí-xi : In dimí-di-o di-é-rum me-órum † vadam ad



portas ífe-ri. * quæ-sí-vi re-sídu-um annórum me-ó- rum.

Cum exsúrgeret in iudícium **Deus**, *
 ut salvos fáceret omnes mansuétos **terræ**.
 Quóniam furor hóminis **confitébitur tibi**, *
 et reliquiæ furóris diem festum agent tibi.
 Vovéte et réddite Dómino **Deo vestro** ; *
 omnes in circúitu eius áfferant **múnera Terríbili**,
 Ei, qui aufert **spíritum princípum**, *
 terríbili apud **reges terræ**.

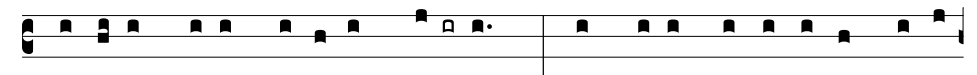
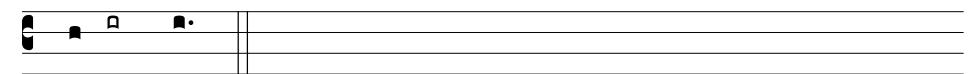
3. Ant. *Cf. Ps. 87, 5-6*
 4. d
F actus sum * si-cut hó mo sine adiu-tó-ri- o, inter



mórtu-os lí-ber. E u o u a e

PSAUME 87

PRIÈRE DE L'HOMME GRAVEMENT MALADE

C'est maintenant votre heure, et le pouvoir des ténèbres. (Lc 22,53)Dómine, De-us sa-lú-tis me- æ : * in di-e clamá-vi, *et nocte*

co-ram te.

Intret in conspéctu tuo **orátio mea** ; *
 inclína aurem tuam **ad precem meam**.

Quia repléta est malis **ánima mea**, *
 et vita mea inférno **appropinquávit**.

Æstimátus sum cum descendéntibus **in lacum**, *
 factus sum sicut homo **sine adiutório**.

2. Ant. Cf. Ps. 75, 3
7. a

In pace factus est * ló-cus é- ius, et in Sí-on ha-bi-

tá-ti- o é- ius.

PSAUME 75

ACTION DE GRÂCE POUR UNE VICTOIRE

On verra le Fils de l'homme venir sur les nuées du ciel (Mt 24, 30)

Nó tus in Iudæ- a De- us : * in Isra- el magnum

no- men e- ius. *Flexa* : corde, †

no- men e- ius. *Flexa* : corde, †

Et est in Salem tabernáculum eius, *
et habitatio eius in Sion.

Ibi confrégit coruscationes arcus, *
scutum, gládium et bellum.

Illúminans tu, Mirábilis, *
a móntibus direptionis.

Spoliáti sunt potentes corde, †
dormiérunt somnum suum, *
et non invenérunt omnes viri fortes manus suas.

Ab increpatione tua, Deus Iacob, *
dormitavérunt auríga et equus.

Tu terríbilis es, et quis resístet tibi ? *
Ex tunc ira tua.

De cælo audítum fecísti iudícium ; *
terra trémuit et quiévit,

Dixi : Non vidébo Dóminum Deum in terra vivéntium, †
non aspiciam hóminem ultra *
inter habitatóres orbis.

Habitáculum meum ablátum est et abductum longe a me *
quasi tabernáculum pastórum ;

Convólvit sicut textor vitam meam ; *
de stámine succídít me.

De mane usque ad vésperam *
confecísti me.

Prostrátus sum usque ad mane, *
quasi leo sic cónterit ómnia ossa mea ;

De mane usque ad vésperam *
confecísti me.

Sicut pullus hirúndinis, sic mussitábo, *
meditábor ut colúmba ;

Attenuáti sunt óculi mei *
suspiciéntes in excélsu.

Tu autem eruísti ánimam meam *
a fóvea consumptiónis,

Proiecísti enim post tergum tuum *
ómnia peccáta mea.

Quia non inférnus confitébitur tibi, *
neque mors laudábit te ;

Non exspectábunt, qui descéndunt in lacum, *
veritátem tuam.

Vivens, vivens ipse confitébitur tibi, sicut et ego hódie ; *
pater filiis notam fáciét veritátem tuam.

Dómine, salvum me fac, †
et ad sonum cítharæ cantábimus cunctis diébus vitæ nostræ *
in domo Dómini.

5. Ant.
8. c

O vos ómnes, * qui transí-tis per ví-am, atté-ndi-te,
et vi-dé-te si est dó-lor si-cut dó-lor mé- us.

Cf. Lm 1, 12

PSAUME 150

LOUEZ LE SEIGNEUR

*Que votre âme chante, que votre esprit chante aussi, c'est-à-dire :
honorez Dieu par votre âme et votre corps. (Hesychius)*

Laudá-te Dó-minum in sánctu-a-ri-o e-ius : * laudá-te e-um
in firmamé-nto virtú-tis e- ius. *Flexa* : bene-sonántibus : †

Laudáte eum in magnálibus eius, *
laudáte eum secúndum multitudínem magnítúdinis eius.
Laudáte eum in sono tubæ, *
laudáte eum in psaltério et cíthara,
Laudáte eum in tympano et choro, *
laudáte eum in chordis et órgano,
Laudáte eum in cymbalis benesonántibus, †
laudáte eum in cymbalis iubilatiónis : *
omne quod spirat, *laudet* Dó-minum.

On ne dit pas de Lecture Brève, mais au signal du cérémoniaire, tous se lèvent et, tournés vers l'autel, répondent au verset proclamé par un chantre. L'officiant entonne alors l'antienne du Benedictus.

TROISIÈME NOCTURNE.

1. Ant.
8. g

De-us ádiuvat me, * et Dó-minus suscéptor est ánimæ
mé- æ.

Cf. Ps. 53, 6

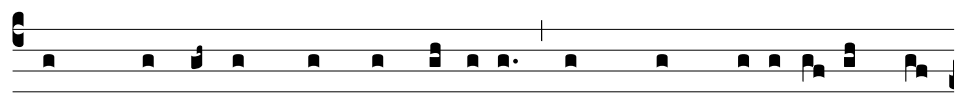
PSAUME 53

DEMANDE DE SECOURS

*Le prophète prie pour être délivré au nom du Seigneur de la malveillance
de ses persécuteurs (Cassiodore).*

De-us, in nó-mine tu-o salvum me fac : * et in virtú-te tu-a
iúdi-ca me. *Flexa* : advérsum me, †

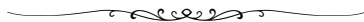
Deus, exáudi oratiónem meam, *
áuribus pércipe verba oris mei !
Quóniam supérbi insurrexérunt advérsum me, †
et fortes quæsiérunt ánimam meam *
et non proposuérunt Deum ante conspéctum suum.
Ecce enim Deus ádiuvat me, *
et Dó-minus suscéptor est ánimæ meæ.
Convérte mala super inimicos meos *
et in veritáte tua dispérde illos.
Voluntárie sacrificábo tibi, *
confitébor nó-mini tuo, Dó-mine, quóniam bonum est ;
Quóniam ex omni tribulatióné erípuit me, *
et super inimicos meos despéxit óculus meus.



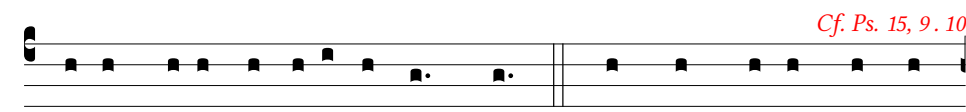
ram tondente se obmú-tu-it, et non apé-ru-it os
 sú-um : de angústi-a, et de iudí-ci-o sublá-tus
 est. * Et é-rit. R̄. Ec- ce.

Voici comment meurt le Juste, sans que personne s'émeuve. Les hommes justes sont enlevés et nul n'y prend garde. Mais son souvenir est gardé dans la paix. V̄. Comme un agneau devant celui qui le tond, il a gardé le silence et n'a pas ouvert la bouche. Il a été enlevé au milieu des tourments et de l'injustice.

On garde le silence un instant. Au signal du cérémoniaire, tous se lèvent, et on entonne la première antienne du troisième nocturne.

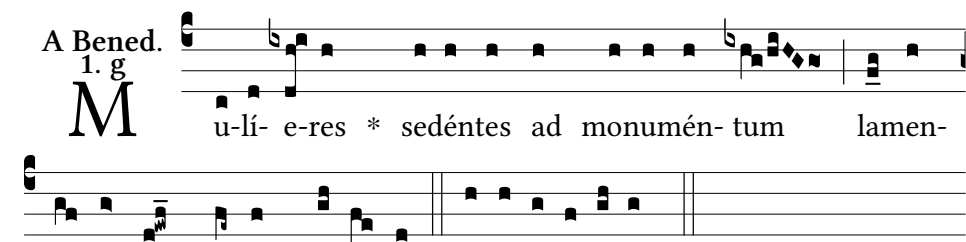


Cf. Ps. 15, 9. 10




∇. Caro me-a requi-éscet in spe. R̄. Et non da-bis Sanctum
 tu-um vi-dé-re corrupti-ó-nem.

A Bened.
 1. g
 M u-lí-e-res * sedéntes ad monumén-tum lamen-
 ta-bántur, fléntes Dómi-num. E u o u a e.



BENEDICTUS

Cf. Lc 1, 68-79



Bene-díctus Dóminus, De- us Isra-el, * qui-a vi-si-tá-vit,
 et fe-cit redempti-ónem ple-bis su- æ :

et eréxit cornu salutis nobis *
 in domo David púeri sui,
 sicut locútus est per os sanctórum, *
 qui a sæculo sunt, prophetárum eius,
 salutem ex inimícis nostris *
 et de manu ómnium, qui odérunt nos ;
 ad faciéndam misericórdiam cum pátribus nostris *
 et memorári testaménti sui sancti,

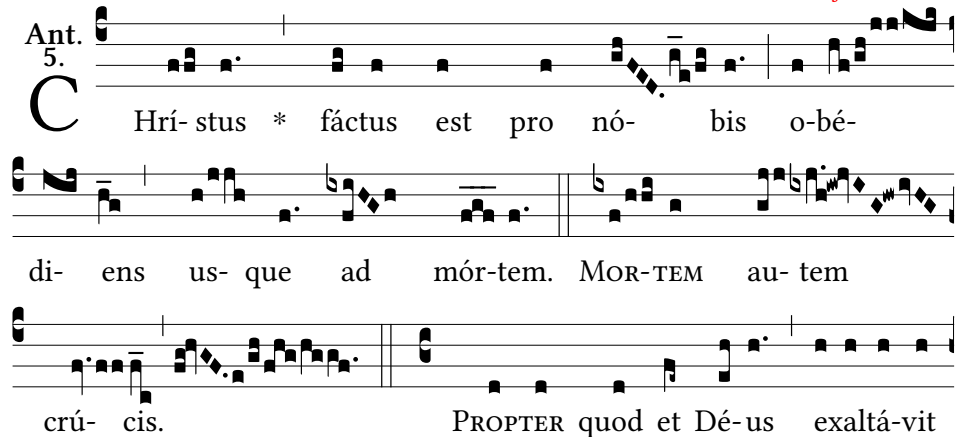
iusurándum, quod iurávit ad Abraham patrem nostrum, *
 datúrum se nobis,
 ut sine timóre, de manu inimicórum nostrórum liberáti, *
 serviámus illi
 in sanctitáte et iustítia coram ipso *
 ómnibus diébus nostris.
 Et tu, puer, prophéta Altíssimi vocáberis *
 præibis enim ante fáciem Dómini paráre vias eius,
 ad dandam sciéntiam salutis plebi eius *
 in remissionem peccatórum eórum,
 per víscera misericórdiæ Dei nostri, *
 in quibus visitábit nos oriens ex alto,
 illumináre his, qui in ténebris et in umbra mortis sedent *
 ad dirigéndo pedes nostros in viam pacis.

Les cierges du chandelier triangulaire ont été successivement éteints. Un seul, placé au sommet du chandelier, est resté allumé. Pendant le Benedictus, on éteint les six cierges qui brûlent sur l'autel, de chaque côté alternativement, de manière que tous soient éteints au dernier verset. On éteint aussi toutes les lumières de l'église.

Après la reprise de l'antienne Mulieres, tous se mettent à genoux et chantent le Christ, pendant lequel un des servants retire le cierge resté allumé, et va le dissimuler derrière l'autel.

Cf. Phil 2, 8-9

Ant. 5.



C Hrí-stus * fáctus est pro nó-bis o-bé-
 di-ens us-que ad mór-tem. MOR-TEM au-tem
 crú-cis. PROPTER quod et Dé-us exaltá-vit

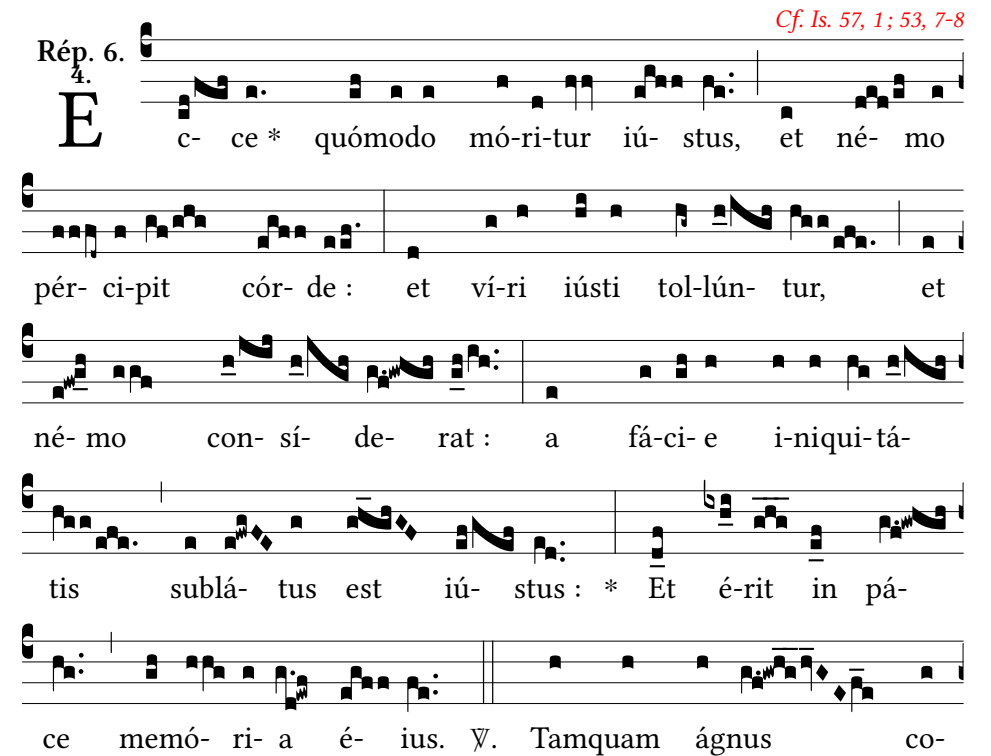
rum ecce ego, qui vita sum, tibi sum coniunctus. Constitui chérubim, qui famuli in morem custodirent te ; fácio ut chérubim, pro eo ac Deum decet, adórent te.

symbolique de la vie ; mais voici que moi, qui suis la vie, je ne fais qu'un avec toi. J'ai posté les chérubins pour qu'ils te gardent comme un serviteur ; je fais maintenant que les chérubins t'adorent comme un Dieu.

Cherúbicus thronus apparátus est, géru-li prompti et paráti, thálamus constrúctus est, paráti cibi, æténa tabernácula et mansiónes adornátæ, thesáuri bonórum apérti sunt, regnúmque cælórum ante sæcula parátum est ».

Le trône des chérubins est préparé, les porteurs sont alertés, le lit nuptial est dressé, les aliments sont apprêtés, les tentes et les demeures éternelles le sont aussi. Les trésors du bonheur sont ouverts et le royaume des cieux est prêt de toute éternité. »

Rép. 6. Cf. Is. 57, 1 ; 53, 7-8



E c- ce * quómo- do mó-ri-tur iú- stus, et né- mo
 pér- ci-pit cór- de : et ví-ri iústi tol-lún- tur, et
 né- mo con- sí- de- rat : a fá-ci- e i-niqui-tá-
 tis sublá- tus est iú- stus : * Et é-rit in pá-
 ce memó- ri- a é- ius. ∇. Tamquam ágnus co-

Cf. Mt. 26, 55

Rép. 5.

vos ómnes, * qui transí-tis per ví-am, attén-
 di-te, et vi-dé-te. * Si est dó-lor sí-mi-lis sic-ut
 dó-lor mé-us. √. Atté-ndi-te, u-ni-vérsi pópu-

li, et vi-dé-te do-ló-rem mé-um. * Si est.

Ô vous tous qui passez par le chemin, arrêtez-vous et voyez ! Est-il une douleur comparable à la mienne ? √. Peuples de l'univers, regardez avec attention, et voyez ma douleur.

LECTURE VI.

PG 43, 439 . 451 . 462-463

Pour la notation grégorienne de la lecture, on se reportera aux annexes, page 51.

« Dormívi in cruce, et romphæa penetrávit meum latus, propter te, qui in paradiso obdormísti, et Evam ex látere protulísti. Meum latus sanávit dolórem láteris. Meus somnus edúcet te ex inférni somno. Mea romphæa romphæam coércuit, quæ contra te vertebátur.

« Je me suis endormi sur la croix, et la lance a pénétré dans mon côté, à cause de toi qui t'es endormi dans le paradis et, de ton côté, tu as donné naissance à Ève. Mon côté a guéri la douleur de ton côté ; mon sommeil va te tirer du sommeil des enfers. Ma lance a arrêté la lance qui se tournait vers toi.

Surge, eámus hinc. Edúxit te hostis ex terra paradísi ; ego vero te non ámplius in paradiso, sed in cælésti throno cólloco. Prohíbuit te a ligno típico vitæ ; ve-

Lève-toi, partons d'ici. L'ennemi t'a fait sortir de la terre du paradis ; moi je ne t'installerai plus dans le paradis, mais sur un trône céleste. Je t'ai écarté de l'arbre

il-lum, et dé-dit
 il-li nó-men, quod est super ómne nó-

men.

Pour nous, le Christ s'est fait obéissant jusqu'à la mort, et la mort sur une croix. C'est pourquoi Dieu l'a exalté, et il lui a donné le nom qui est au-dessus de tout nom.

On garde le silence le temps d'un Notre Père. L'officiant lit alors l'oraison sans dire Orémus, sur un ton assez grave, en descendant d'un ton sur la dernière syllabe et sans conclusion.

Oraison.

Omnípotens sempitérne Deus, cuius Unigénitus ad inferióra terræ descendit, unde et gloriosus ascendit, ipso resurgente, ad vitam proficiant sempitérnam.

Dieu éternel et tout-puissant, dont le Fils Unique est descendu aux profondeurs de la terre, d'où il est remonté glorieux ; accorde à tes fidèles, ensevelis avec lui dans le baptême, d'accéder par sa résurrection à la vie éternelle.

L'oraison terminée, on frappe avec bruit sur les stalles, jusqu'à ce que le cierge resté allumé soit déposé au sommet du chandelier. Au signal du cérémoniaire, tous se lèvent alors et se retirent en silence.



Appendices

LECTURE I.

D e lamenta-ti-óne Ie-rémi-æ proph-ætæ. HETH.

Mi-se-ri-córdi-æ Dómi-ni qui-a non sumus consúmp-ti: qui-

a non de-fe-cé-runt mi-se-ra-ti-ónes e-ius. HETH.

No-vi di-lúcu-lo, multa est fi-des tu-a. HETH.

Pars me-a Dóminus, dix-it ánima me-a: propté-re-a ex-

spectábo e-um. TETH. Bo-nus est Dóminus spe-

rántibus in e-um, ánimæ quærénti il-lum. TETH.

LECTURE V.

PG 43, 439 . 451 . 462-463

Pour la notation grégorienne de la lecture, on se reportera aux annexes, page 49.

«Tibi præcipio : Expergiscere, qui dormis : etenim non ideo te feci, ut in inferno contineare vincetus. Surge a mortuis ; ego sum vita mortuorum. Surge, opus manuum mearum ; surge, effigies mea, quæ ad imaginem meam facta es. Surge, exeamus hinc ; tu enim in me, et ego in te, una et indivisa sumus persona.

« Je te l'ordonne : Éveille-toi, ô toi qui dors, je ne t'ai pas créé pour que tu demeures captif du séjour des morts. Relève-toi d'entre les morts : moi, je suis la vie des morts. Lève-toi, œuvre de mes mains ; lève-toi, mon semblable qui as été créé à mon image. Éveille-toi, sortons d'ici. Car tu es en moi, et moi en toi, nous sommes une seule personne indivisible.

«Propter te ego, Deus tuus, factus sum filius tuus ; propter te, Dominus, servilem tuam speciem sumpsi ; propter te, qui sum supra cælos, veni in terram, et subter terram ; propter te hominem factus sum tamquam homo sine adiutorio inter mortuos liber ; propter te, qui ex horto egressus es, ex horto Iudæis traditus, et in horto crucifixus sum.

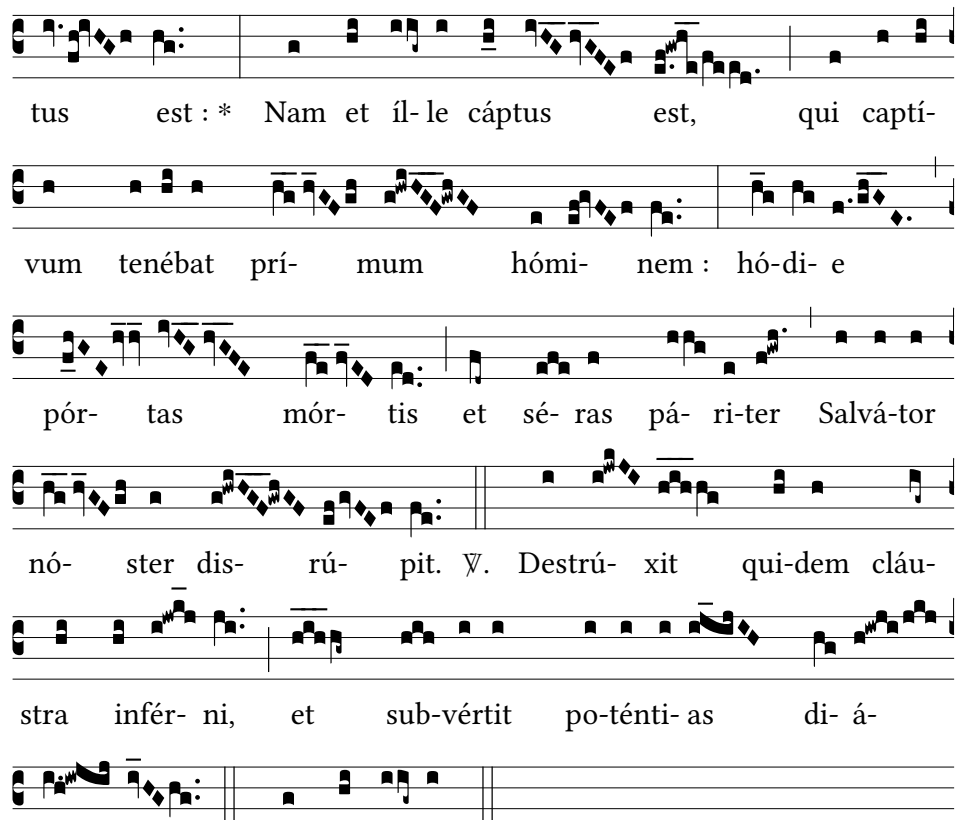
C'est pour toi que moi, ton Dieu, je suis devenu ton fils ; c'est pour toi que moi, le Maître, j'ai pris ta forme d'esclave ; c'est pour toi que moi, qui domine les cieux, je suis venu sur la terre et au-dessous de la terre ; c'est pour toi, l'homme, que je suis devenu comme un homme abandonné, libre entre les morts ; c'est pour toi, qui es sorti du jardin, que j'ai été livré aux Juifs dans un jardin et que j'ai été crucifié dans un jardin.

Aspice faciei meæ sputa, quæ quidem propter te suscepi, ut te in pristinum illud spiraculum restituerem. Aspice mearum maxillarum alapas, quas sustinui, ut tuam corruptam speciem reformarem, ad imaginem meam.

Vois les crachats sur mon visage ; c'est pour toi que je les ai subis afin de te ramener à ton premier souffle de vie. Vois les soufflets sur mes joues : je les ai subis pour rétablir ta forme défigurée afin de la restaurer à mon image.

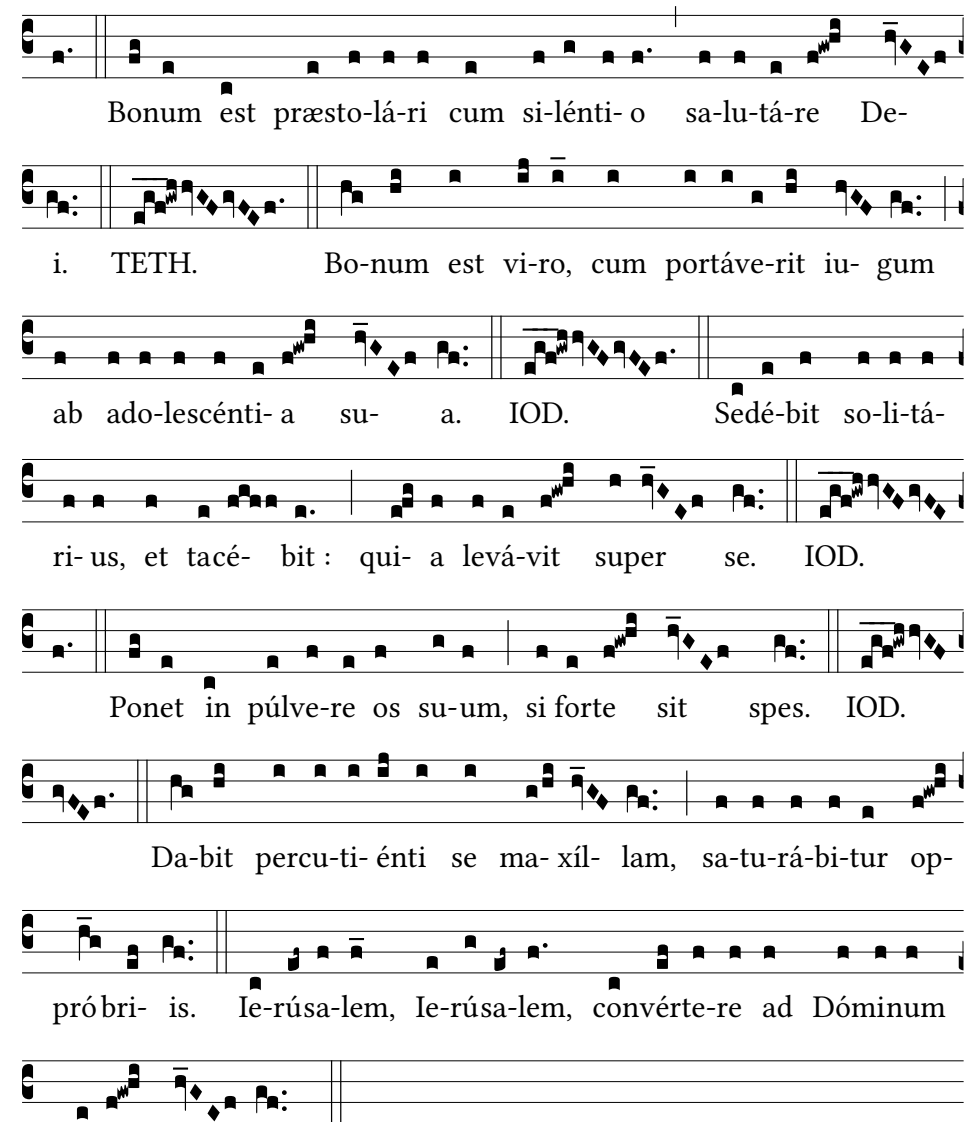
Aspice mei tergi flagellationem, quam suscepi, ut dispergerem peccatorum tuorum onus, quod tergo tuo impositum est. Aspice clavis bene ad lignum affixas manus meas, propter te, qui manum tuam ad lignum male quondam extenderas. »

Vois la flagellation sur mon dos, que j'ai subie pour éloigner le fardeau de tes péchés qui pesait sur ton dos. Vois mes mains solidement clouées au bois, à cause de toi qui as péché en tendant la main vers le bois. »



tus est : * Nam et il-le captus est, qui capti-
vum tenébat prí-mum hómi-nem : hó-di-e
pór-tas mór-tis et sé-ras pá-ri-ter Salvá-tor
nó-ster dis-rú-pit. ∇. Destrú-xit qui-dem cláu-
stra infér-ni, et sub-vértit po-ténti-as di-á-
bo-li. * Nam et il-le.

Notre pasteur, source d'eau vive, s'en est allé. Et le soleil s'est obscurci au moment de son départ. Celui qui tenait captif le premier homme devint lui même captif. Aujourd'hui notre Sauveur a détruit les portes de la mort et brisé leurs charnières. ∇. Il a détruit les prisons de l'enfer et renversé les puissances du démon.



Bonum est præsto-lá-ri cum si-lénti-o sa-lu-tá-re De-
i. TETH. Bo-num est vi-ro, cum portáve-rit iu- gum
ab ado-lescénti-a su- a. IOD. Sedé-bit so-li-tá-
ri-us, et tacé-bit : qui- a levá-vit super se. IOD.
Ponet in púlve-re os su-um, si forte sit spes. IOD.
Da-bit pecu-ti-énti se ma-xíl-lam, sa-tu-rá-bi-tur op-
pró-bri-is. Ie-rú-sa-lem, Ie-rú-sa-lem, convérte-re ad Dóminum
De-um tu- um.

LECTURE II.

A -LEPH. Quómo do obscu-rá-tum est au-rum, mu-
 tá-tus est co-lor ó-ptimus, dispérsi sunt lápi-des sanctu-á-
 ri- i in cápi-te ómni-um pla-te-á-rum? BETH.
 Fí-li- i Si-on ínclý-ti, et amícti áuro prí-mo: quó-
 modo repu-tá-ta sunt in va-sa téste-a, opus mánu-um
 fí-gu-li? GHIMEL. Sed et lámi-æ nudavé-runt mam-
 mam, lactavé-runt cá-tu-los su-os: fí-li-a pópu-li me-i
 crudé-lis qua-si strúthi-o in de-sérto. DALETH.

quiévit, quóniam Deus in carne obdormívit, et a sæculo dormiéntes excitávit. Deus in carne mórtuus est, et inférnum concitávit.

Proféceto primum paréntem tamquam pérditam ovem quæsítum vadit. Omnino in ténébris et in umbra mortis sédéntes invísere vult omnino captívum Adam, unáque captívam Evam, ex dolóribus solútum vadit Deus illiúsque Fílius.

Ingréssus est Dóminus ad eos, victrícia arma crucis tenens. Quem ubi vidit Adam primus parens, præ stupóre pectus vérberans, exclamávit ad omnes dixítque: «Dóminus meus cum ómni-bus». Et respóndens Christus dicit Adámo: «Et cum spírítu tuo». Et apprehénsa manu éxcitat, dicens: «Expergíscere, qui dormis, et surge a mórtuis, et illucéscet tibi Christus.

Ego Deus tuus, qui propter te factus sum fílius tuus; qui propter te, et propter hos, qui a te oriúndi sunt, nunc dico, et per potestátem ímpero iis qui in vín-culis erant: Exíte; et qui in ténébris: Illuminámini; et sopítis: Resúrgite.»

que Dieu s'est endormi dans la chair et il a éveillé ceux qui dorment depuis les origines. Dieu est mort dans la chair et le séjour des morts s'est mis à trembler.

C'est le premier homme qu'il va chercher, comme la brebis perdue. Il veut aussi visiter ceux qui demeurent dans les ténèbres et dans l'ombre de la mort. Oui, c'est vers Adam captif, en même temps que vers Ève, captive elle aussi, que Dieu se dirige, et son Fils avec lui, pour les délivrer de leurs douleurs.

Le Seigneur s'est avancé vers eux, muni de la croix, l'arme de sa victoire. Lorsqu'il le vit, Adam, le premier homme, se frappant la poitrine dans sa stupeur, s'écria vers tous les autres: «Mon Seigneur avec nous tous!» Et le Christ répondit à Adam: «Et avec ton esprit». Il le prend par la main et le relève en disant: «Éveille-toi, ô toi qui dors, relève-toi d'entre les morts, et le Christ t'illuminera.

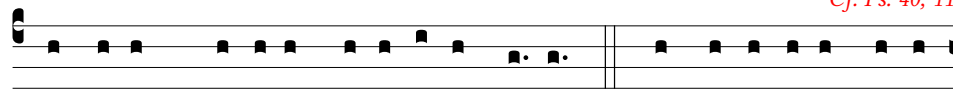
C'est moi ton Dieu, qui, pour toi, suis devenu ton fils; c'est moi qui, pour toi et pour tes descendants, te parle maintenant et qui, par ma puissance, ordonne à ceux qui sont dans les chaînes: Sortez. À ceux qui sont dans les ténèbres: Soyez illuminés. À ceux qui sont endormis: Relevez-vous.»

Rép. 4.
Re-cés-sit * pástor nó-ster, fons á-quæ
 ví-væ, ad cú-ius tránsi-tum sol ob-scu-rá-

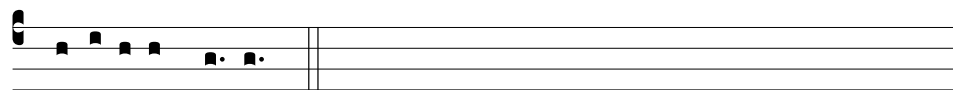
Quæ utilitas in sángine meo, *
 dum descéndo in corruptiõnem ?
 Numquid confitébitur tibi pulvis *
 aut annuntiábit veritátem tuam ?
 Audívit Dóminus et misértus est mei, *
 Dóminus factus est adiútor meus.
 Convertísti planctum meum in choros mihi, *
 conscidísti saccum meum et accinxísti me lætítia,
 Ut cantet tibi glória mea et non táceat. *
 Dómine Deus meus, in ætérnum confitébor tibi.

Après la reprise de l'antienne, tous se lèvent et, tournés vers l'autel, répondent au verset proclamé par le chantré.

Cf. Ps. 40, 11



∇. Tu autem, Dómine, mi-se-ré-re me- i. R̄. Et re-súsci-ta me, et



retríbu-am e- is.

∇. *Mais toi, Seigneur, aie pitié de moi. R̄. Ressuscite-moi et je les rétribuerai.*

On garde le silence, le temps d'un Notre Père. Au signal du cérémoniaire, tous s'assoient.

LECTURE IV.

PG 43, 439 . 451 . 462-463

Pour la notation grégorienne de la lecture, on se reportera aux annexes, page 46.

Ex antiqua Homília in sancto et
 magno Sábbato

Expergiscere, qui dormis

Quid istud rei est ? Hódie siléntium ma-
 gnum in terra siléntium magnum, et
 solitúdo deinceps siléntium magnum,
 quóniam Rex dormit terra tímuit et

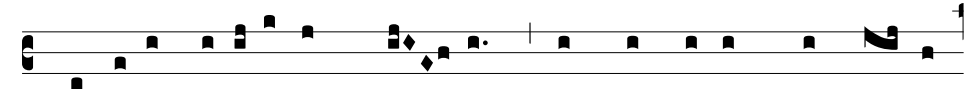
Homélie ancienne pour le grand et
 saint Samedi

Éveille-toi, ô toi qui dors

*Que se passe-t-il ? Aujourd'hui, grand si-
 lence sur la terre ; grand silence et ensuite
 solitude parce que le Roi sommeille. La
 terre a tremblé et elle s'est apaisée, parce*



Adhæsít lingua lactén- tis ad pa-lá-tum e-ius in si- ti :



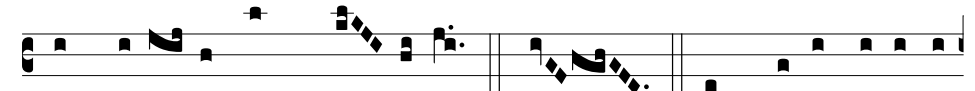
párvu-li pe-ti-é-runt pa- nem : et non e-rat qui frán-ge-



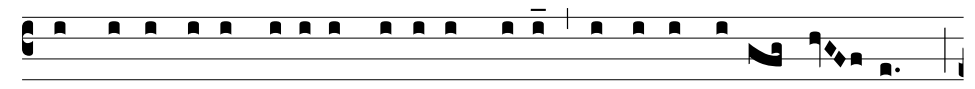
ret e- is. HE. Qui vescebántur vo-luptu-ó- se,



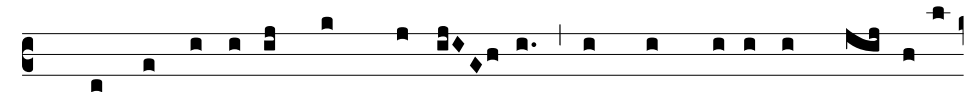
inte-ri-é-runt in vi- is : qui nutri-ebántur in cró- ce- is,



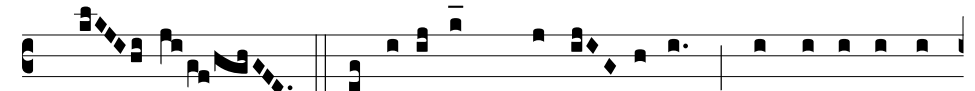
amplexá- ti sunt stér- co-ra. VAU. Et ma-ior effécta



est i-níqui-tas fí-li-æ pópu-li me-i peccá-to Sodo- mó- rum,



quæ subvérta est in momén- to, et non cepé-runt in e-a

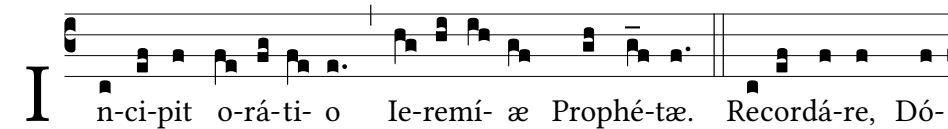


ma- nus. Ie-rúsa-lem, Ie-rú- sa-lem, convérte-re ad



Dómi-num De-um tu- um.

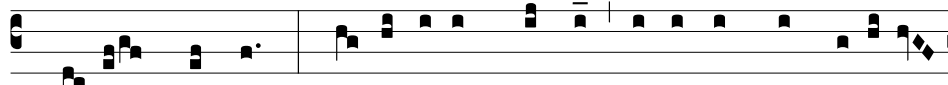
LECTURE III.



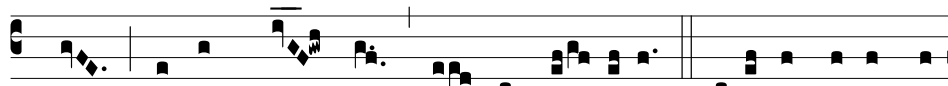
I n-ci-pit o-rá-ti-o Ie-remí-æ Prophé-tæ. Recordá-re, Dó-



mine, quid accí-de-rit no-bis: intu-é-re et réspi-ce oppró-



bri-um nostrum. Hæ-ré-di-tas nostra versa est ad a-li-é-



nos: domus no-stræ ad extrá-ne-os. Pupíl-li facti su-



mus absque pa-tre, matres nostræ qua-si ví-du-æ. A-



quam nostram pecúni-a bí-bi-mus: ligna no-stra pré-ti-

Cf. Ps. 29, 4



3. Ant.

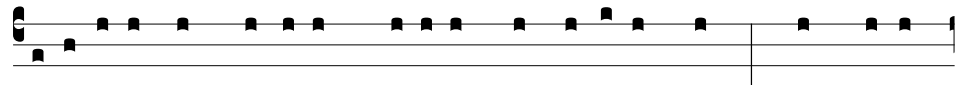
8. g

D omine,* abstra-xí-sti ab ífe-ris ánimam mé- am.

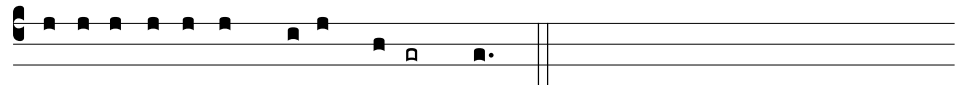
PSAUME 29

ACTION DE GRÂCE APRÈS AVOIR ÉTÉ LIBÉRÉ DE LA MORT

Le Christ rend grâce à son Père après sa glorieuse résurrection (Cassiodore).



Exaltábo te, Dómine, quóni-am extra-sísti me: * nec de-lec-



tásti in-imí-cos *me-os* super me.

Dómine Deus meus, clamávi ad te, *
et sanásti me.

Dómine, eduxísti ab inférno ánimam *meam*, *
vivificásti me, ut non descénderem *in lacum*.

Psállite Dómino, sancti eius, *
et confitémini memóriæ sanctitátis eius,

Quóniam ad moméntum indignátio eius *
et per vitam *volúntas* eius.

Ad vésperum demorátur fletus, *
ad matutínium *lætítia*.

Ego autem dixi in securitáte *mea*: *
« Non movébor *in ætérnum* ».

Dómine, in voluntáte *tua* *
præstitísti decóri meo *virtútem* ;

Avertísti fáciem tuam a me, *
et factus sum *conturbátus*.

Ad te, Dómine, clamábam *
et ad Deum meum *deprecábar*.

Si exsurgat *adversum me procelium*, *
in hoc ego sperábo.

Unum pētii a Dómino, *hoc requíram* : *
ut inhábitem in domo Dómini ómnibus diébus vitæ meæ,

Ut vídeam voluptátem Dómini *
et vísitem templum eius.

Quóniam occultábit me in tentório suo, in die malórum. †
Abscóndet me in abscóndito tabernáculi sui, *
in *petra exaltábit* me.

Et nunc exaltátur *caput meum* *
super inimícos meos in *circúitu meo*.

Immolábo in tabernáculo eius hóstias vociferatiónis, *
cantábo et psalmum *dicam* Dómino.

Exáudi, Dómine, vocem meam, *qua clamávi*, *
miserére *mei et exáudi* me.

De te dixit cor meum : †
« Exquírite *faciem meam* ! » *
Fáciem tuam, Dómine, *exquíram*.

Ne avértas *faciem tuam a me*, *
ne declínes in ira *a servo tuo*.

Adiútor meus es tu, ne *me réicias* *
neque derelínquas me, Deus *salútis meæ*.

Quóniam pater meus et mater mea *dereliquérunt* me, *
Dóminus *autem assúmpsit* me.

Osténde mihi, Dómine, *viam tuam* *
et dírige me in sémitam rectam propter *inimícos meos*.

Ne tradíderis me in ánimam tribulántium me ; †
quóniam insurrexérunt in me *testes iníqui* *
et qui *violéntiam spirant*.

Credo vidére *bona Dómini* *
in *terra vivéntium*.

Exspécta Dóminum, *viríliter age*, *
et confortétur cor tuum, et *sústine Dóminum*.



o compa-rá- vimus. Cerví-cibus nostris mina-bá- mur, lassis

non dabá- tur ré- qui- es. Ægýpto dé-dimus ma- num, et

Assý- ri- is, ut sa-tu-ra- rémur pane. Patres nostri pecca-

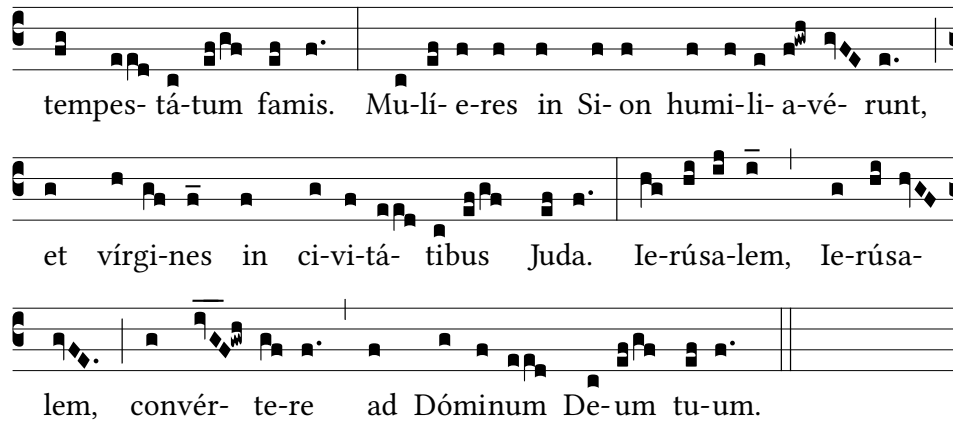
vé-runt, et non sunt : et nos i-niqui-tá-tes e-órum portá-

vimus. Servi dominá-ti sunt no- stri : non fu- it qui

re-díme-ret de ma- nu e- órum. In animábus nostris affe-

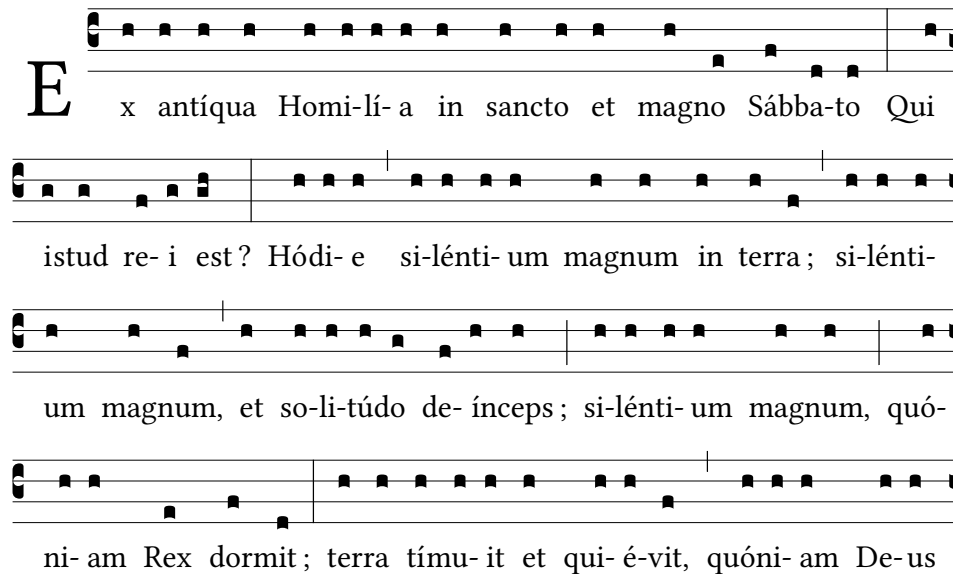
rebámus panem no- bis, a fá-ci- e glá-di- i in de- sérto.

Pel-lis nostra qua-si clí-banus exústa est a fa- ci- e



tempes- tá-tum famis. Mu-lí-e-res in Si-on humi-li-a-vé- runt,
et vír-gi-nes in ci-vi-tá-tibus Juda. Ie-rúsa-lem, Ie-rúsa-
lem, convér-te-re ad Dóminum De-um tu-um.

LECTURE IV.



Ex anti-qua Homi-lí-a in sancto et magno Sábba-to Qui
istud re-i est? Hódi-e si-lénti-um magnum in terra; si-lénti-
um magnum, et so-li-túdo de-inceps; si-lénti-um magnum, quó-
ni-am Rex dormit; terra tímu-it et qui-é-vit, quóni-am De-us

Attóllite, portæ, cápita vestra, †
et elevámini, portæ æternáles, *
et introíbit rex glóriæ.

Quis est iste rex glóriæ ? *
Dóminus fortis et potens, Dóminus potens in proelio.

Attóllite, portæ, cápita vestra, †
et elevámini, portæ æternáles, *
et introíbit rex glóriæ.

Quis est iste rex glóriæ ? *
Dóminus virtútum ipse est rex glóriæ.

Cf. Ps. 26, 13



2. Ant.
4. e
C rédo vi-dé-re * bóna Dómi-ni in térra vi-vénti-um.

PSAUME 26

CONFIANCE AU MILIEU DES PÉRILS

Voici la demeure de Dieu parmi les hommes (Ap 21, 3).



Dóminus illuminá-ti-o me-a, et sa-lus me-a, * quem ti-
mé-bo? *Flexa* : di-e ma-lorum. †
Dóminus protéctor *vitæ meæ*, *
a quo *trepidábo* ?
Dum apprópíant super *me nocéntes*, *
ut *edant carnes meas* ;
Qui tribulant me et inimíci mei, *
ipsi infirmáti sunt *et cecidérunt*.
Si consistant advérsus *me castra*, *
non timébit *cor meum* ;

DEUXIÈME NOCTURNE.

1. Ant. Cf. Ps. 23, 9
5. a




E -levámi-ni, * pórtæ æterná-les, et intro-í- bit Rex
gló-ri-æ.

PSAUME 23

ENTRÉE DU SEIGNEUR DANS LE TEMPLE

*Les portes du ciel se sont ouvertes au Christ parce qu'il a pris
la nature humaine (S. Irénée).*



Dómi-ni est terra, et pleni-túdo e- ius : * orbis terrá-rum, et
uni-vérsi qui há-bi-tant in e- o. *Flexa* : mundo corde, †


Quia ipse super mária fundávit eum *
et super flúmina firmávit eum.

Quis ascéndet in montem Dómini, *
aut quis stabit in loco sancto eius ?

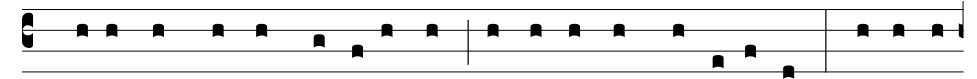
Innocens mánibus et mundo corde, †
qui non levávit ad vana ánimam suam *
nec iurávit in dolum.

Hic accípiet benedictiónem a Dómino *
et iustificatiónem a Deo salutári suo.


Hæc est generátio quæréntium eum, *
quæréntium fáciem Dei Iacob.



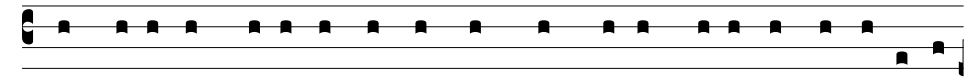
in carne obdormí-vit, et a sæcu-lo dormi-éntes exci-tá-vit.



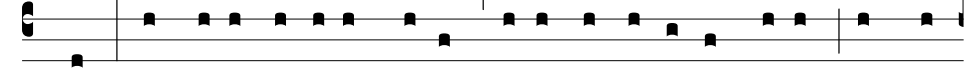
De-us in carne mórtu-us est, et inférnum inci-tá-vit. Pro-fécto



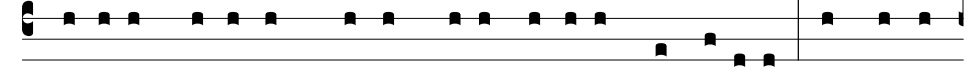
primum pa-réntem tamquam pérdi-tam ovem quæ-sí-tum va-dit.



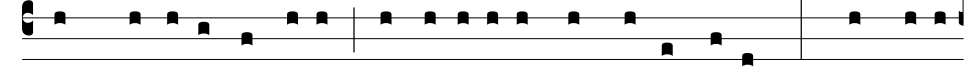
Omníno in ténebris et in umbra mortis sedéntes inví-se-re



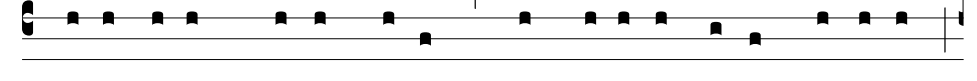
vult; omníno captívum Adam, unáque captí-vam Evam, ex do-



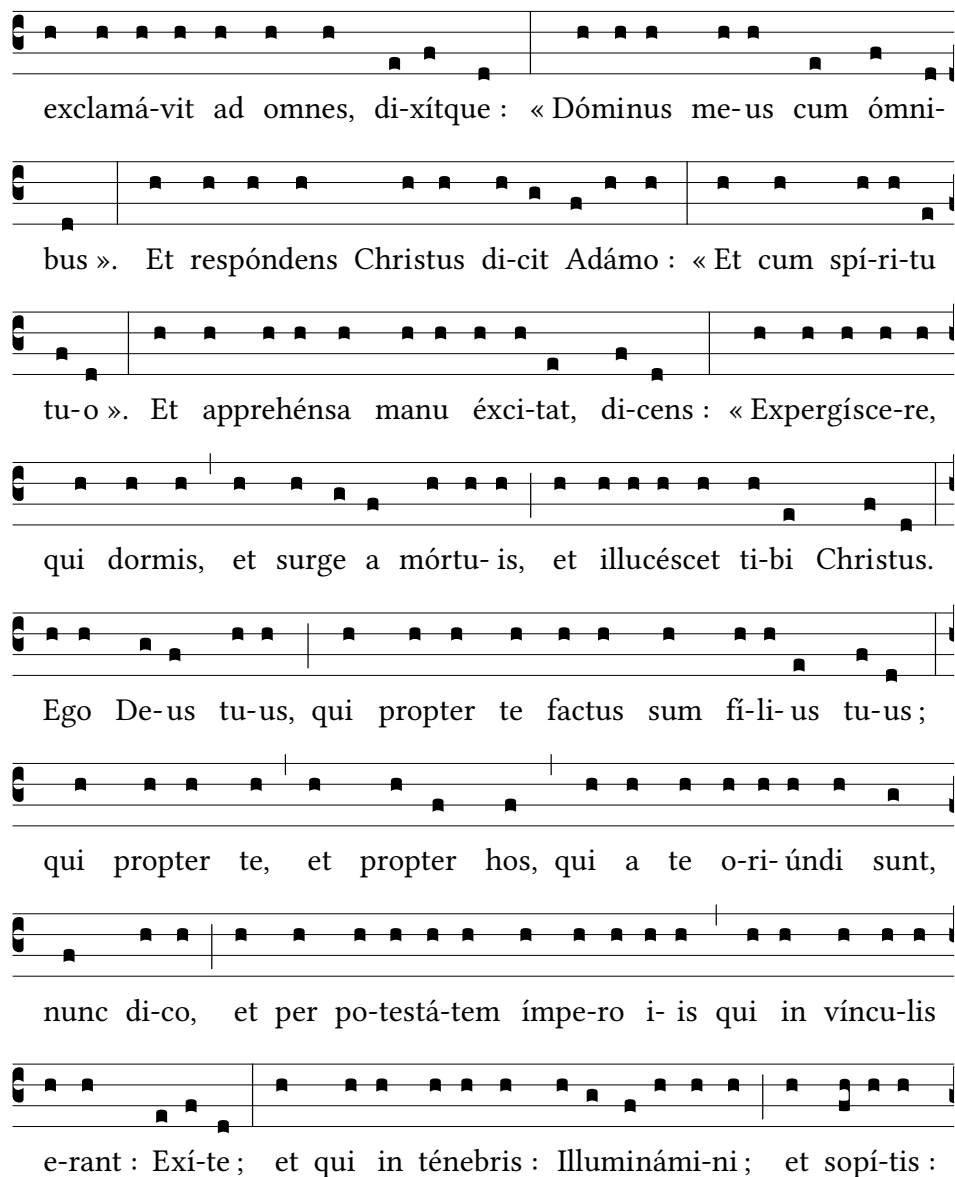
ló-ribus so-lú-tum va-dit De-us il-li-úsque Fí-li-us. Ingréssus



est Dóminus ad e-os, victrí-ci-a arma cru-cis tenens. Quem ubi



vi-dit Adam primus pa-rens, præ stupó-re pectus vérbe-rans,



exclamá-vit ad omnes, di-xítque : « Dóminus me-us cum ómni-
 bus ». Et respóndens Christus di-cit Adámo : « Et cum spí-ri-tu
 tu-o ». Et apprehénsa manu éxci-tat, di-cens : « Expergísce-re,
 qui dormis, et surge a mórtu-is, et illucéscet ti-bi Christus.
 Ego De-us tu-us, qui propter te factus sum fí-li-us tu-us ;
 qui propter te, et propter hos, qui a te o-ri-úndi sunt,
 nunc di-co, et per po-testá-tem ímpe-ro i-is qui in víncu-lis
 e-rant : Exí-te ; et qui in ténebris : Illuminámi-ni ; et sopí-tis :

Cf. Mt. 26, 38. 45

Rép. 3.
 5.
Plángé * qua-si vírgo, plebs mé- a :
 u-lu-lá- te, pa- stó- res, in cí-ne-re et ci-lí-
 ci- o : * Qui- a vé- nit dí- es Dó- mi-ni má- gna,
 et amá- ra val- de. √. Accíngi-te vos,
 sacer-dó-tes, et plángi-te, mi-níst-ri altá- ris, aspér-gi-te
 vos cí-ne- re. * Qui- a. R̄. Plángé.

Pleure comme une vierge, ô mon peuple ; gémissiez, pasteurs, dans la cendre et le cilice ; car il vient, le jour du Seigneur, grand et redoutable. √. Prêtres, revêtez le sac et pleurez ; ministres de l'autel, couvrez vos têtes de cendre.

On garde le silence un instant. Au signal du cérémoniaire, tous se lèvent, et on entonne la première antienne du deuxième nocturne.



LECTURE III.

Lam 5, 1-11

Pour la notation grégorienne de la lecture, on se reportera aux annexes, page 44.

Incipit oratio Ieremiæ Prophætæ.

Recordare, Domine, quid acciderit nobis: intuere et respice opprobrium nostrum.

Hæreditas nostra versa est ad alienos: domus nostræ ad extraneos.

Pupilli facti sumus absque patre, matres nostræ quasi viduæ.

Aquam nostram pecunia bibimus: ligna nostra pretio comparavimus.

Cervicibus nostris minabamur, lassis non dabatur requies.

Ægypto dedimus manum, et Assyriis, ut satureremur pane.

Patres nostri peccaverunt, et non sunt: et nos iniquitates eorum portavimus.

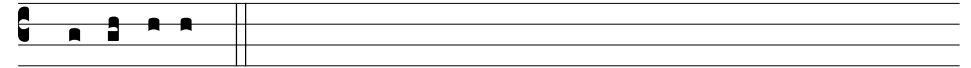
Servi dominati sunt nostri: non fuit qui redimeret de manu eorum.

In animabus nostris afferebamus panem nobis, a facie gladii in deserto.

Pellis nostra quasi clibanus exusta est a facie tempestatum famis.

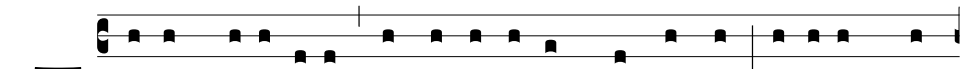
Mulieres in Sion humiliaverunt, et virgines in civitatibus Juda.

Ierusalem, Ierusalem, convertere ad Dominum Deum tuum.

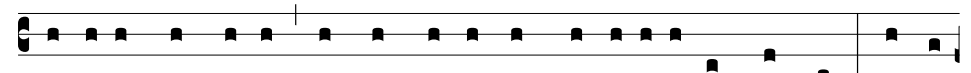
*Commencement de la prière du prophète Jérémie**Souvenez-vous, Seigneur, de ce qui nous est arrivé; regardez et voyez notre opprobre.**Notre héritage a passé à des étrangers, nos maisons à des gens du dehors.**Nous sommes des orphelins qui n'ont plus de père; nos mères sont comme des veuves.**Nous avons bu notre eau à prix d'argent, nous avons acheté chèrement notre bois.**On nous a entraînés la corde au cou, on ne donnait aucun repos à ceux qui étaient las.**Nous avons tendu la main à l'Égypte et aux Assyriens, pour nous rassasier de pain.**Nos pères ont péché, et ils ne sont plus, et nous avons porté leurs iniquités.**Des esclaves ont dominé sur nous, personne ne nous a délivrés de leurs mains.**Nous allons chercher du pain, au péril de notre vie, devant le glaive du désert.**Notre peau a été brûlée comme un four, à cause des tempêtes de la faim.**Ils ont déshonoré les femmes dans Sion, et les vierges dans les villes de Juda.**Jérusalem, Jérusalem, reviens vers le Seigneur ton Dieu.*

Re-surgi-te. »

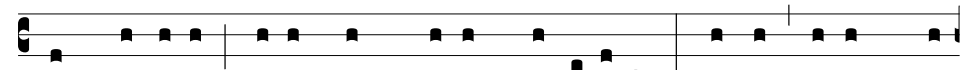
LECTURE V.



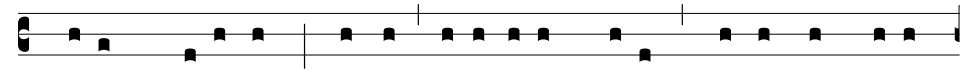
Ti-bi præci-pi-o: Expergisce-re, qui dormis: é-tenim non



í-de-o te fe-ci, ut in inférno contine-á-re vinctus. Surge



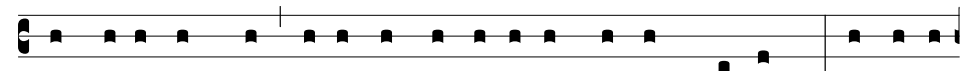
a mórtu-is; ego sum vi-ta mortu-órum. Surge, opus má-



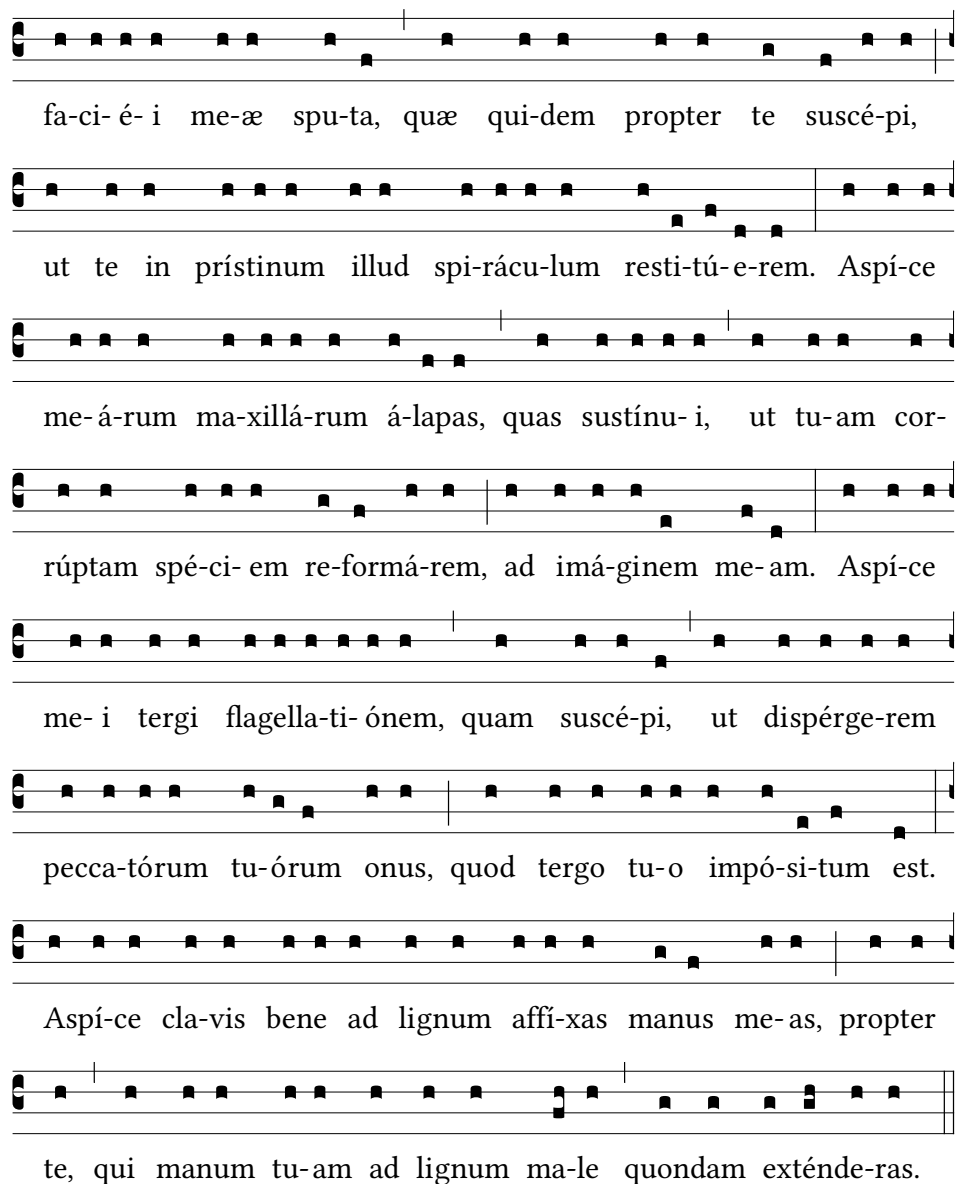
nu-um me-á-rum; surge, effi-gi-es me-a, quæ ad imáginem



me-am facta es. Surge,- exe-á-mus hinc; tu enim in me,



et ego in te, una et indi-vi-sa sumus persóna. Aspí-ce



fa-ci-é-i me-æ spu-ta, quæ qui-dem propter te suscé-pi,
 ut te in prístinum illud spi-rácu-lum resti-tú-e-rem. Aspí-ce
 me-á-rum ma-xillá-rum á-lapas, quas sustínu-i, ut tu-am cor-
 rúptam spé-ci-em re-formá-rem, ad imá-ginem me-am. Aspí-ce
 me-i tergi flagella-ti-ónem, quam suscé-pi, ut dispérge-rem
 pecca-tórum tu-órum onus, quod tergo tu-o impó-si-tum est.
 Aspí-ce cla-vis bene ad lignum affí-xas manus me-as, propter
 te, qui manum tu-am ad lignum ma-le quondam exténde-ras.

Ierúsalem, Ierúsalem, convértere ad Dó- | *Jérusalem, Jérusalem, reviens vers le Sei-*
 minum Deum tuum. | *gneur ton Dieu.*

Rép. 2.
 5. I e-rúsa-lem, * lu-ge, et éxu-e te vé-sti-bus
 iucun-di-tá-tis : indú-e-re cí-ne-re et ci-lí-
 ci-o, * Qui-a in te oc-cí-sus est Salvá-
 tor Isra-ël. ∇. Deduc qua-si torrémentem lácrimas
 per dí-em et nó-ctem, et non táce-at pupílla ó-cu-li
 tú-i. * Qui-a.

Lamente-toi Jérusalem ! Dépouille tes vêtements de fête ; couvre-toi de cendre et d'un cilice ; car c'est en toi qu'a été mis à mort le Sauveur d'Israël. ∇. Que tes larmes coulent comme un torrent jour et nuit, que la prunelle de ton œil ne reste muette.



est. * Ut vi-vi- fi-cá- ret.

Comme une brebis, on l'a conduit à la mort, et tandis qu'on le maltraitait, il n'a pas ouvert la bouche. Il a été livré à la mort pour rendre la vie à son peuple. ¶. Il a livré son âme à la mort et on l'a mis au rang des scélérats.

LECTURE II.

Lam 4, 1-6

Pour la notation grégorienne de la lecture, on se reportera aux annexes, page 42.

ALEPH. Quómo-*modo* obscurátum est aurum, mutátus est color óptimus, dispersi sunt lápides sanctuárii in cápite ómnium plateárum ?

Comment l'or s'est-il obscurci ? comment sa belle couleur a-t-elle été changée ? comment les pierres du sanctuaire ont-elles été dispersées aux coins de toutes les rues ?

BETH. Fílii Sion íncltyti, et amícti áuro prímo : quómo-*modo* reputáta sunt in vasa téstea, opus mánuum figuli ?

Comment les nobles fils de Sion, couverts de l'or le plus pur, ont-ils été regardés comme des vases de terre, ouvrage des mains du potier ?

GHIMEL. Sed et lámiaē nudavérunt mam-*mam*, lactavérunt cáculos suos : filia pó-*puli* mei crudélis quasi strúthio in desér-*to*.

Les lamies elles-mêmes ont découvert leur mamelle, et allaité leurs petits ; la fille de mon peuple est cruelle comme l'autruche du désert.

DALETH. Adhæsit lingua lacténtis ad pá-*látum* eius in siti : párvuli petiérunt pa-*nem* : et non erat qui frángeret eis.

La langue du nourrisson s'est attachée à son palais dans sa soif ; les petits enfants ont demandé du pain, et il n'y avait personne pour leur en donner.

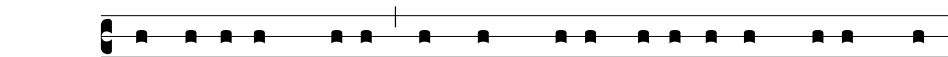
HE. Qui vescebántur voluptuóse, interiér-*runt* in viis : qui nutriébántur in cróceis, amplexáti sunt stércora.

Ceux qui se nourrissaient délicatement sont morts dans les rues ; ceux qui étaient élevés dans la pourpre ont embrassé les fumiers.

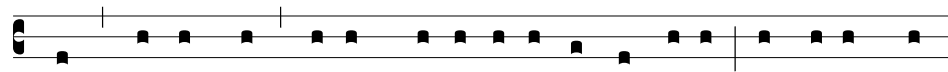
VAU. Et maior effécta est iníquitas fí-*liæ* pópuli mei peccáto Sodomórum, quæ subvér-*sa* est in mométo, et non cepérunt in ea manus.

L'iniquité de la fille de mon peuple est devenue plus grande que le péché de Sodome, qui fut renversé en un moment, sans que les hommes aient porté la main sur elle.

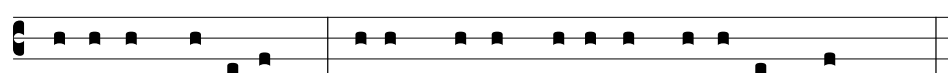
LECTURE VI.



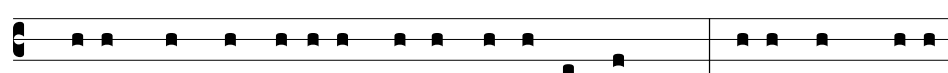
Dormí-vi in cruce, et romphæ-a penetrá-vit me-um la-



tus, propter te, qui in pa-ra-dí-so obdormísti, et Evam ex-



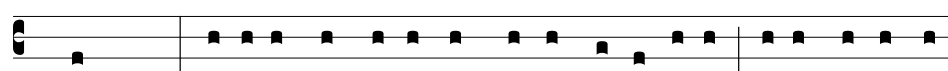
lá-te-re pro-tu-lísti. Me-um la-tus saná-vit do-ló-rem lá-te-ris.



Me-us somnus edúcet te ex inférni somno. Me-a romphæ-a-



romphæ-am co-ércu-it, quæ contra te vertebá-tur. Surge, e-á-



mus hinc. Edúxit te hostis ex terra pa-ra-dí-si; ego ve-ro te-



non ámpli-us in pa-ra-dí-so, sed in cæ-lésti throno cólloco.



Prohíbu-it te a ligno týpi-co vi-tæ; ve-rum ecce ego, qui vi-ta-

sum, ti-bi sum coniúctus. Constí-tu-i ché-rubim, qui fámu-li
 in mo-rem custodí-rent te; fá-ci-o ut ché-rubim, pro e-o ac
 De-um de-cet, adó-rent te. Che-rúbi-cus thronus appa-rá-tus
 est, gé-ru-li prompti et pa-rá-ti, thá-lamus constrúctus est, pa-
 rá-ti ci-bi- , æté-rna taberná-cu-la et mansi-ónes adornátæ, the-
 sáuri bonórum apérti sunt, regnúmque cæ-lórum ante sæcu-la
 pa-rá-tum est.

TETH. Bonus est Dóminus sperántibus in eum, ánimæ quærénti illum.

TETH. Bonum est præstolari cum siléntio salutáre Dei.

TETH. Bonum est viro, cum portáverit iugum ab adolescéntia sua.

IOD. Sedébit solitárius, et tacébit: quia levávit super se.

IOD. Ponet in púlvere os suum, si forte sit spes.

IOD. Dabit percutiénti se maxíllam, saturábitur oppróbriis.

Ierúsalem, Ierúsalem, convértere ad Dóminum Deum tuum.

Le Seigneur est bon pour ceux qui espèrent en Lui, pour l'âme qui Le cherche.

Il est bon d'attendre en silence le salut de Dieu.

Il est bon à l'homme de porter le joug dès sa jeunesse.

Il s'asseyera solitaire, et il se taira, parce que Dieu a mis ce joug sur lui.

Il mettra sa bouche dans la poussière, pour voir s'il y a quelque espérance.

Il tendra la joue à celui qui le frappera, il se rassasiera d'opprobres.

Jérusalem, Jérusalem, reviens vers le Seigneur ton Dieu.

Cf. Is 53, 7. 41

Rép. 1.

Si-cut óvis * ad occi-si-ó-nem dú-ctus est,
 et dum ma-le tracta-ré-tur, non apé-ru-it os sú-
 um: trá-di-tus est ad mór-tem, * Ut vi-vi-fi-cá-ret
 pó-pu-lum sú-um. ∇. Tra-di-dit in mórtem
 á-nimam sú-am, et inter sce-le-rá-tos re-pu-tá-tus

Benedicam Dóminum, qui tribuit mihi **intelléctum** ; *
 însuper et in nóctibus erudiérunt me **renes mei**.

Proponébam Dóminum in conspéctu **meo semper** ; *
 quóniam a dextris est mihi, non **commovébor**.

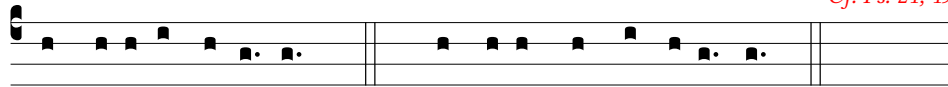
Propter hoc lætátum est cor meum, †
 et exsultavérunt **præcórdia mea** ; *
 însuper et caro mea requiêscet **in spe**.

Quóniam non derelínques ánimam meam **in inférno**, *
 nec dabis sanctum tuum vidére **corruptiónem**.

Notas mihi fácies vias vitæ, †
 plenitúdinem lætítiæ cum **vultu tuo**, *
 delectatiónes in dextera tua **usque in finem**.

Après la reprise de l'antienne, tous se lèvent et, tournés vers l'autel, répondent au verset proclamé par le chantre.

Cf. Ps. 21, 19



∇. In pace in i-dípsum. R̄. Dórmi- am et requi- é scam.

On garde le silence, le temps d'un Notre Père. Au signal du cérémoniaire, tous s'assoient.

LECTURE I.

Lam 3, 22-30

Pour la notation grégorienne de la lecture, on se reportera aux annexes, page 40.

De lamentatióne Ieremiæ prophætæ.

HETH. Misericórdiæ Dómini quia non
 sumus consúpti : quia non defecerunt
 miseratiónes eius.

HETH. Novi dilúculo, multa est fides tua.

HETH. Pars mea Dóminus, dixit ánima
 mea : propterea exspectábo eum.

Des lamentations du prophète Jérémie.

*C'est grâce aux miséricordes du Seigneur
 que nous n'avons pas été perdus entière-
 ment, parce que Ses compassions ne sont
 pas épuisées.*

*Elles se renouvellent chaque matin ; Votre
 fidélité est grande.*

*Le Seigneur est mon partage, a dit mon
 âme ; c'est pour cela que je L'attendrai.*

LECTURE VII.

De Epísto-la ad Hebræ-os. Fratres : Time-ámus, ne forte

re-lícta polli-ci-ta-ti-óne intro-e-úndi in réqui-em e-ius, e-xi-

stimé-tur á-liquis ex vobis de-esse : é-tenim et nobis evange-

li-zá-tum est quemádmódum et il-lis, sed non pró-fu-it il-lis

sermo audí-tus non commíxtis fi-de cum i- is, qui audi-é-rant.

Ingré-dimur enim in réqui-em, qui cre-dí-dimus, quemádmó-

dum di-xit : « Si-cut iu-rá-vi in i-ra me-a : Non intro-íbunt in

réqui-em me-am! ». Et qui-dem opé-ribus ab insti-tu-ti-óne



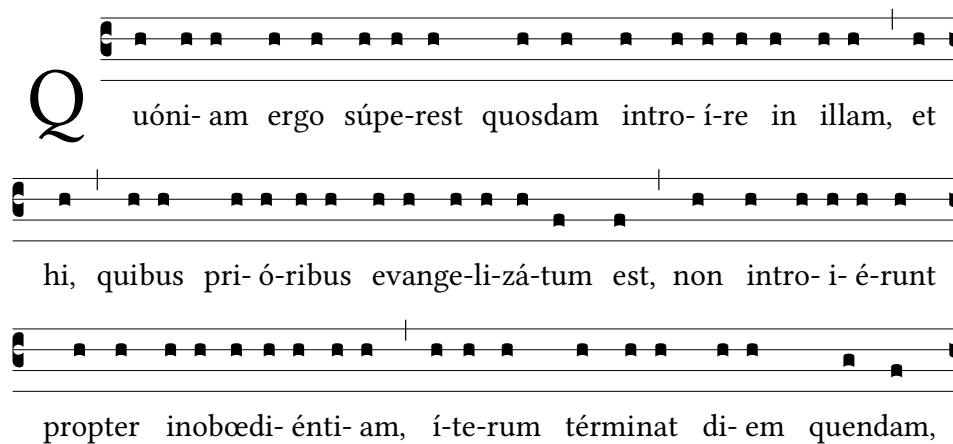
mundi factis. Di-xit enim quodam loco de di-e séptima sic :

« Et requi-é-vit De-us di-e séptima ab ómnibus opé-ribus

su-is ». Et in isto rursum : « Non intro-íbunt in réqui-em

me-am. »

LECTURE VIII.



Quóni-am ergo súpé-rest quosdam intro-í-re in illam, et

hi, quibus pri-ó-ribus evange-li-zá-tum est, non intro-i-é-runt

propter inobœdi-énti-am, í-te-rum términat di-em quendam,

Qui iurávit in detriméntum suum et non mutat, †
 qui pecúniam suam non dedit *ad usúram* *
 et múnera super innocéntem non accépit.

Qui facit hæc, *
 non movébitur in ætérnum.

3. Ant. *Cf. Ps. 15, 9*

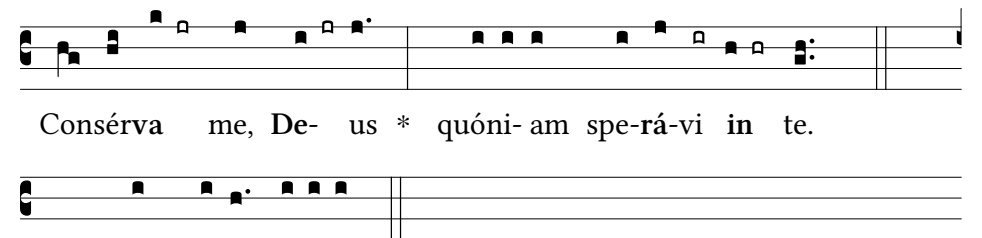


7. c
Ca-ro mé- a * requi-éscet in spe. E u o u a e.

PSAUME 15

LE SEIGNEUR EST MA PART D'HÉRITAGE

Dieu a ressuscité Jésus en le délivrant des douleurs de la mort. (Ac 2, 24)



Consérva me, De- us * quóni-am spe-rá-vi in te.

Flexa : cor me-um, †

Dixi Dómino : « Dóminus meus es tu, *
 bonum mihi non est sine te ».

In sanctos, qui sunt in terra, ínclitos viros, *
 omnis volúntas mea in eos.

Multiplicántur dolóres eórum, *
 qui post deos aliénos acceleravérunt.

Non effúdam libatiónes eórum de sanguínibus, *
 neque assúmam nómina eórum in lábiis meis.

Dóminus pars hereditátis meæ et cálicis mei : *
 tu es qui détines sortem meam.

Funes cecidérunt mihi in præcláris ; *
 insuper et heréditas mea speciósa est mihi.

Multi dicunt : « Quis ostendit nobis bona ? » *

Leva in signum super nos lumen vultus *tui*, Dómine !

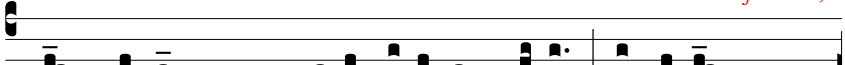
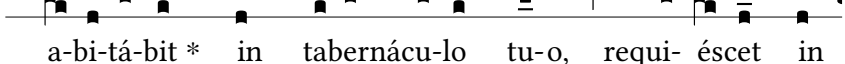

Maiórem dedísti lætítiam in corde *meo*, *

quam cum multiplicántur fruméntum et *vinum eórum*.

In pace in idípsum dórmiam et requiéscam, *

quóniam tu, Dómine, singuláriter in spe constituísti me.

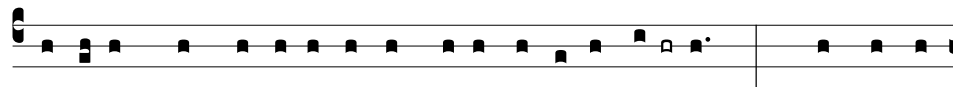
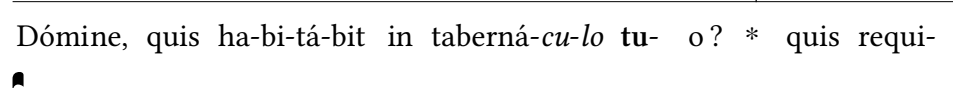
Cf. Ps. 14, 1

2. Ant. 
4. e. 
Ha-bi-tá-bit * in taberná-cu-lo tu-o, requi- éscet in

monte sáncto tú-o. E u o u a e.

PSAUME 14

QUI EST DIGNE DEVANT LE SEIGNEUR

Vous vous êtes approchés de la montagne de Sion, la cité du Dieu vivant. (He 12, 22)


Dómine, quis ha-bi-tá-bit in taberná-cu-lo tu- o? * quis requi-

éscet in monte *sancto* tu- o? *Flexa* : lingua su-a, †

Qui ingréditur sine mácula et operátur *iustítiam*, *

qui lóquitur veritátem *in corde suo*,


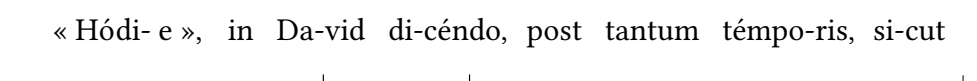
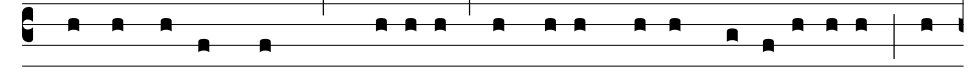
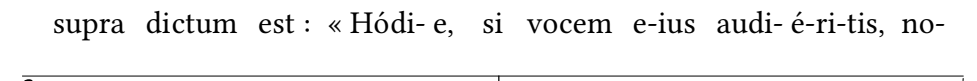

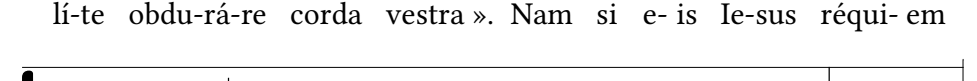

Qui non egit dolum in língua sua, †

nec fecit próximo *suo malum* *

et oppróbrium non íntulit *próximo suo*.

Ad níhilum reputátus est in conspéctu *eius malignus*, *

timéntes autem Dóminum *gloríficat*.


« Hódi-e », in Da-vid di-céndo, post tantum témpo-ri-s, si-cut

supra dictum est : « Hódi-e, si vocem e-ius audi-é-ri-tis, no-

lí-te obdu-rá-re corda vestra ». Nam si e-is Ie-sus réqui-em

præsti-tisset, non de á-li-o loque-ré-tur, post hac, di-e. Í-taque

re-línqui-tur sabba-tísmus pópu-lo De-i; qui enim ingrèssus est

in réqui-em e-ius, é-ti-am ipse requi-é-vit ab opé-ri-bus su- is,

si-cut a su- is De-us.

LECTURE IX.

Festinémus ergo íngre-di in illam réqui-em, ut ne in
 i-dípsum quis ínci-dat inobœdi-énti-æ exémplum. Vivus est
 enim De-i sermo et éffi-cax, et penetra-bí-li-or omni glá-
 di-o ancí-pi-ti, et pertíngens usque ad di-vi-si-ónem ánimæ
 ac spí-ri-tus, compágum quoque et medullá-rum, et discrétor
 cogi-ta-ti-ónum et intenti-ónum cordis; et non est cre-a-tú-ra
 invi-sí-bi-lis in conspéctu e-ius, ómni-a autem nuda et apérta
 sunt ócu-lis e-ius, ad quem nobis sermo.

PREMIER NOCTURNE.

On ne chante ni invitatoire, ni hymne, mais on commence directement par la première antienne, en se signant les lèvres.

À la fin de chaque psaume, un des servants éteint l'un des quinze cierges du chandelier qui aura été placé en avant de l'autel.

1. Ant. Cf. Ps. 4, 9
 8. g
In pá-ce * in id-ípsum, dórmi-am et requi-éscam.

PSAUME 4
ACTION DE GRÂCE

Le Seigneur nous fait admirer celui qu'il a ressuscité des morts. (S. Augustin)

Cum invocá-rem exaudí-vit me De-us iustí-ti-æ me-æ : *
 in tribu-la-ti-óne di-la-tásti mi- hi. *Flexa* : peccá-re ; †
 Miserére mei *
 et exáudi oratiónem meam.
 Filii hóminum, úsquequo gravi corde ? *
 Ut quid dilígitis vanitátem et quæritis mendácium ?
 Et scitóte quóniam mirificávit Dóminus sanctum suum ; *
 Dóminus exáudiet, cum clamávero *ad* eum.
 Irascímini et nolíte peccáre ; †
 loquímini in córdibus vestris, *
 in cubílibus vestris et *conquiéscite*.
 Sacrificáte sacrificium iustítiae *
 et speráte *in* Dómino.